

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ SINGAPORE (1992)

Chính phủ nước cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Singapore dưới đây được gọi tắt là " Các bên".

Với mong muốn phát triển và mở rộng quan hệ thương mại và kinh tế giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi, các bên đã nhất trí những điều khoản sau:

Điều 1:

Các bên sẽ thúc đẩy mối quan hệ thương mại và kinh tế giữa hai nước trên cơ sở pháp luật đang được thực thi tại từng nước.

Điều 2:

Các bên sẽ dành cho nhau đối xử tối huệ quốc thể hiện ở những điểm sau: Các thủ tục, thuế hải quan và các khoản thuế khác áp dụng cho việc trao đổi thương mại giữa hai nước.

Điều 3:

Những quy định ở điều khoản 2 sẽ không áp dụng cho:

a. Những ưu đãi, ưu tiên do một trong hai bên chấp nhận dành cho một nước mà với sự ưu đãi, ưu tiên này, nước đó sẽ chia sẻ biên giới chung , thay thế những ưu đãi và những ưu tiên khác tồn tại trước đó.

b. Những đặc quyền và ưu tiên do một trong hai bên chấp nhận đối với việc tham gia vào liên minh thuế quan hoặc khu vực mậu dịch tự do hoặc khối kinh tế khu vực hoặc các biện pháp dẫn đến việc thành lập khối liên minh thuế quan hoặc khu mậu dịch tự do hoặc khối kinh tế khu vực.

Điều 4:

Các sản phẩm xuất nhập khẩu sẽ được vận chuyển dựa trên những điều khoản cơ bản của những hợp đồng đó được ký kết giữa những người có thẩm quyền của hai nước theo sự điều chỉnh của pháp luật và quy định hiện hành tại mỗi nước.

Điều 5:

Mọi khoản chi phí giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ chuyển đổi tự do phù hợp với các quy định ngoại hối áp dụng cho từng nước.

Điều 6:

Các bên sẽ đồng ý có một cuộc gặp mặt những đại diện thương mại tại Việt nam và Singapore đi cùng với phái đoàn ngoại giao của từng nước.

Điều 7:

1. Nhằm mở rộng phát triển mối quan hệ thương mại và kinh tế giữa hai nước, mỗi bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho sự tham gia của bên kia hoặc các doanh nghiệp và tổ chức thương mại tham gia vào hội chợ triển lãm được tổ chức trên lãnh thổ và khu vực triển lãm do bên kia thực hiện hoặc những doanh nghiệp và những tổ chức thương mại tại lãnh thổ nước mình, sẽ chịu sự điều chỉnh những quy tắc, quy định và luật lệ của nước tổ chức hội chợ và triển lãm đó.

Điều 8:

Các mặt hàng sau đây khi từ lãnh thổ của một trong hai bên vào lãnh thổ phía bên kia sẽ được miễn trừ thuế hải quan:

a. Các loại hàng mẫu khi chúng không có giá trị thương mại và giả thiết rằng chúng chỉ được sử dụng như mẫu chào hàng và không có ý định buôn bán.

b. Các thiết bị nhập khẩu phục vụ cho việc sửa chữa, nâng cấp, xây dựng và những mục đích dài hạn thì sau khi hoàn thành những công việc trên sẽ được trả lại cho bên có những thiết bị này.

Điều 9:

1. Nếu có bất kỳ sự tranh chấp nào phát sinh khi thực hiện hay liên quan đến hợp đồng, cả hai bên đều cố gắng giải quyết bằng thương lượng, hoà giải qua những cơ quan có thẩm quyền.

2. Bất kỳ sự tranh chấp nào giữa các công ty thương mại hoặc các công ty liên quan đến thương mại của các bên nếu hoà giải không được sẽ đưa ra trọng tài quốc tế giải quyết theo sự thoả thuận của hai bên như trọng tài thuộc trung tâm trọng tài quốc tế Việt nam hoặc Trung tâm trọng tài quốc tế Singapore, chịu sự điều chỉnh theo những quy định của trung tâm đó. Ngôn ngữ mà trọng tài dùng là tiếng Anh.

Điều 10:

Những điều khoản của hiệp định này sẽ không giới hạn quyền của các bên áp dụng những biện pháp tác động trực tiếp đến nhu cầu an toàn hoặc bảo vệ sức khoẻ cộng đồng hoặc bảo vệ những dịch bệnh xuất hiện ở động vật và thực vật hoặc duy trì những tài sản quốc gia có giá trị khảo cổ, lịch sử hay nghệ thuật.

Điều 11:

1. Các bên thỉnh thoảng gặp gỡ nhau, theo thoả thuận trên, và trao đổi với nhau toàn bộ những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm cũng như những biện pháp cần thiết nhằm mở rộng sự hợp tác song phương, mối quan hệ thương mại và kinh tế như bản Hiệp định này đề cập.

2. Theo yêu cầu của một bên nào đó thì cuộc họp sẽ được tổ chức tại một nơi mà các bên đều nhất trí nhưng thời hạn thực hiện cuộc họp này là không quá 90 ngày ngay sau khi nhận được lời yêu cầu trên.

Điều 12:

1. Bản Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào thời điểm của thông báo cuối cùng, theo đó các bên thông báo cho nhau rằng mọi yêu cầu cơ bản đó hoàn tất. Bản Hiệp định này sẽ có giá trị trong thời hạn ba năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực vào 3 năm tiếp theo và tiếp tục như vậy trừ phi một trong hai bên thông báo bằng văn bản ý định chấm dứt bản Hiệp định này 3 tháng trước khi Hiệp định này hết thời hạn có hiệu lực.

2. Sau khi chấm dứt, các điều khoản của bản Hiệp định này vẫn có giá trị như cũ đối với toàn bộ các bản hợp đồng chưa được hoàn tất song đó được ký kết vào thời điểm mà bản Hiệp định này có hiệu lực.

3. Khi bản Hiệp định này có hiệu lực, thì vào bất cứ thời điểm nào một trong hai bên có thể đưa ra sự sửa đổi bằng văn bản và theo sự sửa đổi này bên kia sẽ phản hồi lại trong vòng 120 ngày từ khi nhận được sự thông báo trên. Những điều khoản của bản Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự thoả thuận của các bên.

Bản Hiệp định này được soạn thảo ở Singapore, ngày 24 tháng 11, 1992, gồm hai bản gốc, soạn thảo bằng tiếng Anh, và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có hiệu lực như nhau.